

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 17

1700-1700 17 1700 1700-1700 1700 1700 1700 2Sam17:1
:1700 1700-1700 1700 1700 1700 1700

אויאמר אחיתופל אל-אבשלום אבחרה נא שנים-עשר
אלף איש ואקומה וארדפה אחרי-דוד הקללה:

1. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom 'eb'charah na' sh'neym-`asar 'eleph 'ish w'aqumah w'er'd'phah 'acharey-Dawid halay'lah.

2Sam17:1 And Achithophel said to Abshalom,
Please let me choose twelve thousand men that I may arise and pursue after Dawid tonight.

<17:1> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ
'Ἐπιλέξω δὴ ἑμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν
καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τὴν νύκτα·

1 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Epilexō dē emautō
And Achithophel said to Abessalom, I shall choose indeed for myself
dōdeka chiliadas andrōn kai anastēsomai kai katadiōxō opisō Dawid tēn nykta;
twelve thousand men, and I shall rise up and pursue after David at night.

1700 1700-1700 1700 1700 1700 1700 1700 1700 2
:1700 1700-1700 1700 1700-1700 1700 1700

בואבוא עליך והוא יגע ורבה ימים והחרדתני אתו
ונס כל-העם אשר-אתו והפיתני את-המלך לבהו:

2. w'abo' `alayu w'hu' yage`a ur'pneh yadayim w'hacharad'ti 'otho w'nas kal-ha`am 'asher-'ito w'hikethi 'eth-hamelek l'bado.

2Sam17:2 I shall come upon him while he is weary and feeble-handed and terrify him,
so that all the people who are with him shall flee. Then I shall strike down the king alone,

<2> καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν,
καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ,
καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον·

2 kai epeleusomai ep' auton, kai autos kopiōn kai eklelymenos chersin,
And I shall come upon him, and he shall be tiring and loosening his hand,
kai ekstēsō auton, kai pheuxetai pas ho laos ho met' autou,
and I shall startle him, and shall flee all the people with him,
kai pataxō ton basilea monōtatōn;
and I shall strike the king alone.

1700 1700 1700 1700-1700 1700 1700 1700 1700 3
:1700 1700 1700-1700 1700 1700 1700

גואשיבה כל-העם אליך כשויב הכל האיש
אשר אפה מבקש כל-העם יהיה שלום:

3. w'ashibah kal-ha`am 'eleyak k'shub hakol ha'ish
'asher 'atah m'baqesh kal-ha`am yih'yeh shalom.

2Sam17:3 and I shall bring back all the people to you.

As all shall return, except the man whom you are seeking; all the people shall be in peace.

<3> καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη
πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς,
καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

3 kai epistrepsō panta ton laon pros se,

And I shall return all the people to you,

hon tropon epistrephei hē nymphē pros ton andra autēs;

in which manner returns a bride to her husband.

plēn psychēn henos andros sy zēteis, kai panti tō laō estai eirēnē.

Besides the life man of one you seek, and all the people shall be at peace.

לְכָל־אִשׁוֹ כָּל־אֲשֶׁר־בָּקַשְׁתָּ לְכָל־אִשׁוֹ יָחִיב־וְיָשׁוּב־לְךָ כָּל־הָעָם וְיִהְיֶה שָׁלוֹם
דְּוַיִּישֶׁר הַדְּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4

4. wayishar hadabar b'eyney 'Ab'shalom ub'eyney kal-ziq'ney Yis'ra'El.

2Sam17:4 So the thing was right in the eyes of Abshalom

and in the eyes of all the elders of Yisra'El.

<4> καὶ εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλωμ
καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ.

4 kai euthēs ho logos en ophthalmois Abessalōm

And was pleasing the word in the eyes of Abessalom,

kai en ophthalmois pantōn tōn presbyterōn Israēl.

and in the eyes of all the elders of Israel.

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ מִהַדְּבָרִים וַיִּבְרַךְ אֶת־הוּאִי׃
הוּאִי אָמַר אַבְשָׁלוֹם קָרָא נָא גַם לְחֹזֵי הָאָרֶץ
כִּי־יָשׁוּב־לְךָ כָּל־אֲשֶׁר־בָּקַשְׁתָּ לְכָל־אִשׁוֹ יָחִיב־וְיָשׁוּב־לְךָ כָּל־הָעָם וְיִהְיֶה שָׁלוֹם׃ 5

5. wayo'mer 'Ab'shalom q'ra' na' gam l'Chushay ha'Ar'ki

w'nish'm'`ah mah-b'phiu gam-hu'.

2Sam17:5 Then Abshalom said, Now call Chushai the Arkite also,

and let us hear what is in his mouth, even he.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλωμ Καλέσατε δὴ καί γε τὸν Χουσι τὸν Ἀραχι,
καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ.

5 kai eipen Abessalōm Kalesate dē kai ge ton Chousi ton Arachi,

And Abessalom said, Call indeed Hushai the Archite,

kai akousōmen ti en tō stomati autou kai ge autou.

and I shall hear what is in his mouth, and indeed of him.

וְיִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ מִהַדְּבָרִים וַיִּבְרַךְ אֶת־הוּאִי׃
וַיִּקְרָא אֶת־חֹזֵי הָאָרֶץ וַיִּבְרַךְ אֶת־הוּאִי׃ 6

:994 3x4 yz4-4 2994-x4
וַיָּבֹא חוּשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר
כִּדְבַר הַזֶּה דִּבֶּר אַחִיתֹּפֶל הַנֶּעֱשֶׂה
אֶת-דְּבָרוֹ אִם-אֵין אַתָּה דֹבֵר: 6

6. wayabo' Chushay 'el-'Ab'shalom wayo'mer 'Ab'shalom 'elayu le'mor kadabar hazeh diber 'Achithophel hana`aseh 'eth-d'baro 'im-'ayin 'atah daber.

2Sam17:6 When Chushai had come to Abshalom, Abshalom said to him, saying, Achithophel has spoken according to this word. Shall we do his word? If not, you speak.

<6> καὶ εἰσηλθεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.

6 kai eisēlthen Chousi pros Abessalōm; kai eipen Abessalōm pros auton legōn And Hushai entered to Abessalom. And Abessalom said to him, saying,

Kata to hrēma touto elalēsen Achitophel; According to this thing Achithophel spoke.

ei poiēsomen kata ton logon autou? ei de mē, sy lalēson. Shall we do according to his word? But if not you speak!

3103 3920-4 476w94-4 2w2h 944227
:x433 4079 67x2h4 102-9w4
זַיֵּאמֶר חוּשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם לֵאמֹר טוֹבָה הַנְּעִצָּה
אֲשֶׁר-יַעַן אַחִיתֹּפֶל בַּפֶּעַם הַזֹּאת:

7. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo'-tobah ha`etsah 'asher-ya`ats 'Achithophel bapa`am hazo`th.

2Sam17:7 So Chushai said to Abshalom, The counsel that Achithophel has given is not good at this time.

<7> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή, ἣν ἐβουλεύσατο Αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.

7 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouk agathē hautē hē boulē, And Hushai said to Abessalom, It is not good, this counsel

hēn ebouleusato Achitophel to hapax touto. which Achithophel counseled this one time.

476w94-x42 4994-x4 1052 3x4 2w2h 944228
34w9 62w 94y 343 77 2922 343 4299 2y
:403-x4 426 462 34h6 424 49942
חַוֵּי־אֵמַר חוּשֵׁי אַתָּה יְדַעְתָּ אֶת-אַבְיָךְ וְאֶת-אֲנָשָׁיו
כִּי גִבּוֹרִים הֵמָּה וּמְרִי נִפְשׁ הֵמָּה כְּדָב שְׂכוּל בַּשָּׂדֶה
וְאַבְיָךְ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יִלִּין אֶת-הָעָם:

8. wayo'mer Chushay 'atah yada`at 'eth-'abiyak w'eth-'anashayu ki giborim hemah umarey nephesh hemah k'dob shakul basadeh

w'abiyak 'ish mil'chamah w'lo' yalin 'eth-ha`am.

2Sam17:8 And Chushai said, You know your father and his men, that they are mighty men and they are bitter in soul, like a bear robbed of her cubs in the field. And your father is a man of war, and shall not lodge with the people.

<8> καὶ εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·

8 kai eipen Chousi Sy oidas ton patera sou kai tous andras autou

And Hushai said, You know your father, and his men,

hoti dynatoi eisin sphodra kai katapikroi tē psychē autōn

that mighty they are exceedingly, and is very bitter their soul

hōs arkos ēteknōmenē en agrō kai hōs hys tracheia en tō pediō,

as a bear being made childless in the plain and as the wild boar in the plain.

kai ho patēr sou anēr polemistēs kai ou mē katalysē ton laon;

And your father is man a warrior, and in no way shall he rest the people.

כחשאי אביתך ידעת את אביך ואת אנשיו כי הם גיבורים וקשים רוחם כדוב שנגזל מילדיו בשדה וכחז שחמור בשדה ואת אביך איש מלחמה ואין יאמיר את העם

ט הנה עתה הוא נחבא באחת הפתות או באחד המקומות והיה כנפל בהם בתחלה ושמע השמע ואמר היתה מנפה בעם אשר אחרי אבשלום:

9. hinneh `atah hu'-nech'ba' b'achath hap'chathim 'o b'achad ham'qomoth w'hayah kin'phol bahem bat'chilah w'shama` hashome`a w'amar hay'thah magephah ba`am 'asher 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam17:9 Behold, he has now hidden himself in one of the caves or in another place; and it shall be when he falls on them at the first, that whoever hears it shall say, There has been a slaughter among the people who follow after Abshalom.

<9> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἴπη Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ,

9 idou gar autos nyn kekryptai en heni tōn bounōn ē en heni tōn topōn,

For behold he now hides in one of the canyons, or in one of the places.

kai estai en tō epipsein autois en archē

And it shall be when they fall upon them at the beginning,

kai akousē ho akouōn kai eipē

that one shall hear the hearing, and should say,

Egenēthē thrausis en tō laō tō opisō Abessalōm,

There was a devastation among the people, to the one following after Abessalom.

כחשאי אביתך ידעת את אביך ואת אנשיו כי הם גיבורים וקשים רוחם כדוב שנגזל מילדיו בשדה וכחז שחמור בשדה ואת אביך איש מלחמה ואין יאמיר את העם

יְהוּא גַם-בֶּן-חַיִל אֲשֶׁר לְבוֹ כְּלֵב הָאֲרִיָּה הַמִּס יָמָס
 כִּי-יֵדַע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ:

10. w'hu' gam-ben-chayil 'asher libo k'leb ha'ar'yeh himes yimas
 ki-yode`a kal-Yis'ra'El ki-gibor 'abiyak ub'ney-chayil 'asher 'ito.

2Sam17:10 And also he, the son of valor, whose heart is like the heart of a lion, shall utterly melt; for all Yisra'El knows that your father is a mighty man and those who is with him sons of valor.

<10> καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ge autos huios dynamēōs, hou hē kardia kathōs hē kardia tou leontos,
 And indeed any son of power whose heart is as the heart of a lion,
 tēkōmenē takēsetai, hoti oiden pas Israēl
 in melting away he shall melt away, for knows all Israel
 hoti dynatos ho patēr sou kai huiōi dynamēōs hoi met' autou.
 that is mighty your father and the sons of power, the ones with him.

יֵאָדָע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ
 וְיֵדָע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ
 וְיֵדָע כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ

יֵאָדָע כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדָּן
 וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע כְּחֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם לְרֹב
 וּבְנֵיךָ הַלְכִים בְּקָרָב:

11. ki ya`ats'ti he'asoph ye'aseph `aleyak kal-Yis'ra'El miDan w'ad-B'er sheba`
 kachol 'asher-`al-hayam larob uphaneyak hol'kim baq'rab.

2Sam17:11 So that I counsel that all Yisra'El be surely gathered to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea in abundance, and you yourself go into battle.

<11> ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθὸς, καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

11 hoti houtōs symbouleuōn egō synebouleusa,
 For thus have surely given counsel, I advised.
 kai synagomenos synachthēsetai epi se pas Israēl apo Dan
 And in gathering together shall gather together unto you all Israel, from Dan
 kai heōs Bērsabee hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos,
 and unto Beer-sheba, as the sand upon the sea in multitude.
 kai to prosōpon sou poreuomenon en mesō autōn,
 And your presence shall be going in the midst of them.

יֵדָע כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שֶׁבַע כְּחֹל אֲשֶׁר-עַל-הַיָּם לְרֹב
 וּבְנֵיךָ הַלְכִים בְּקָרָב
 וּבְנֵיךָ הַלְכִים בְּקָרָב

יב ובאנו אליו באחת המקומות אשר נמצא שם
 ונחנו עליו כאשר יפל הטל על-האדמה ולא-נותר בו
 ובכל-האנשים אשר-אתו גם-אחד:

12. uba'nu 'elayu b'achath ham'qomoth 'asher nim'tsa' sham w'nach'nu `alayu
 ka'asher yipol hatal `al-ha'adamah w'lo'-nothar bo ub'kal-ha'anashim
 'asher-'ito gam-'echad.

2Sam17:12 So we shall come to him in one of the places where he can be found,
 and we shall fall on him as the dew falls on the ground;
 and of him and of all the men who are with him, not even one shall be left.

<12> καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων, οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ,
 καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν,
 καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καὶ γε ἓνα·

12 kai hēxomen pros auton eis hena tōn topōn,
 And we shall come upon him in one of the places,
 hou ean heurōmen auton ekei, kai parembaloumen ep' auton,
 which ever we should find him there. And we shall camp upon him
 hōs piptei hē drosos epi tēn gēn, kai ouch hypoleipsometha en autō
 as falls the dew upon the ground. And we shall not leave behind among to him,
 kai tois andrasin tois met' autou kai ge hena;
 and of his men with him, even indeed one.

לְבָאנוּ-אֵלָיו בְּאַחַת מִמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם 13
 40 וְנָחֵנוּ עָלָיו כְּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטֶּל עַל-הָאָדָמָה וְלֹא-נֹתָר בּוֹ
 41 וּבְכָל-הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר-אִתּוֹ גַּם-אֶחָד:

יב ובאנו אל-עיר יאסף והשואו כל-ישראֵל
 אל-העיר ההיא חבלים וסחבנו אתו עד-הנהחל עד
 אשר-לא-נמצא שם גם-צָרוֹר: פ

13. w'im-'el-'ir ye'aseph w'hisi'u kal-Yis'ra'El 'el-ha'ir hahi' chabalim
 w'sachab'nu 'otho `ad-hanachal `ad 'asher-lo'-nim'tsa' sham gam-ts'ror.

2Sam17:13 If he withdraws into a city, then all Yisra'El shall bring ropes to that city,
 and we shall drag it into the valley until not even a small stone is found there.

<13> καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῆ, καὶ λήμψεται πᾶς Ἰσραὴλ
 πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρου,
 ὅπως μὴ καταλειφθῆ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

13 kai ean eis polin synachthē, kai lēmpsetai pas Israēl
 And if into the city he should gather, then shall take all Israel
 pros tēn polin ekeinēn schoinia kai syroumen autēn heōs eis ton cheimarroun,
 against that city lines, and drag it apart unto the rushing stream,
 hopōs mē kataleiphthē ekei mēde lithos.
 that there may not be left there neither a stone.

בָּאנוּ-אֵלָיו בְּאַחַת מִמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם 14

יד־וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשִׁי
 הָאֲרָכִי מֵעֲצַת אַחִיתּוֹפֵל וַיְהִי צָוָה לְהַפֵּר אֶת-עֲצַת
 אַחִיתּוֹפֵל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוֹר הַבָּיִא יְהוָה
 אֶל-אַבְשָׁלוֹם אֶת-הַרְעָה: ֵס

**14. wayo'mer 'Ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah `atsath Chushay ha'Ar'ki
 me`atsath 'Achithophel waYahúwah tsuah l'hapher 'eth-`atsath 'Achithophel hatobah
 l'ba`abur habi' Yahúwah 'el-'Ab'shalom 'eth-hara`ah.**

2Sam17:14 Then **Abshalom** and **all the men of Yisra'El** said,
The counsel of Chushai the Arkite is better than the counsel of Achithophel.
For ~~אִישׁ~~ had ordained to **thwart the good counsel of Achithophel,**
so that ~~אִישׁ~~ might bring **calamity on Abshalom.**

<14> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ
 Ἀγαθὴ ἢ βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ·
 καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν Ἀχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν,
 ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ Αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα. --

14 kai eipen Abessalōm kai pas anēr Israēl
And Abessalom said, and every man of Israel,
Agathē hē boulē Chousi tou Arachi hyper tēn boulēn Achitophel;
is good The counsel of Hushai the Archite over the counsel of Ahithophel.
kai kyrios eneteilato diaskedasai tēn boulēn Achitophel tēn agathēn,
And YHWH gave charge to efface the counsel of Ahithophel good,
hopōs an epagagē kyrios epi Abessalōm ta kaka panta. --
so that YHWH should bring all bad things upon Abessalom.

15
 אֶתְּשַׁע וְכָל-עַמְּיָאֵל וְכָל-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי אֲשׁוּרִים
 וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי כַּנְעָנִים וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי חֵטִי וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי עַמְּיָאֵל
 וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי אֲשׁוּרִים וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְעָבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָם

טוֹבָאֵת חוּשִׁי אֶל-צְדוֹק וְאֶל-אֲבִיָּתָר הַכֹּהֲנִים כִּזְאֵת
 וְכִזְאֵת יַעֲזִיב אַחִיתּוֹפֵל אֶת-אַבְשָׁלוֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְכִזְאֵת וְכִזְאֵת יַעֲצָתִי אָנֹכִי:

**15. wayo'mer Chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya`ats
 'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya`ats'ti 'ani.**

2Sam17:15 Then **Chushai** said to **Tsadoq** and to **Ebiathar the priests,**
Thus and thus did Achithophel counsel Abshalom and the elders of Yisra'El,
and thus and thus I have counseled.

<15> καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως
 καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Ἀχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραηλ,
 καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ·

15 kai eipen Chousi ho tou Arachi pros Sadōk kai Abiathar tous hierais

And Hushai the Archite said to Sadok and to Abiathar the priests,
 Houtōs kai houtōs synebouleusen Achitophel tō Abessalōm
 So and so advised Achithophel to Abessalom,
 kai tois presbyterois Israēl, kai houtōs kai houtōs synebouleusa egō;
 and to the elders of Israel, and so and so I advised.

אֶחֱיָתוֹפֶל הַיִּזְרְעֵלִי וְסָדוֹק וְאַבִּיָּאֶתָר הַכֹּהֲנִים 16
 וְהוּתוֹס וְהוּתוֹס שִׁינְבוּלְעוּסֵן אַחִיתוֹפֶל לְאַבְסָלוֹם
 וְהוּתוֹס וְהוּתוֹס שִׁינְבוּלְעוּסָא עִגּוֹ;
 וְלִישְׁרָיִם יִשְׂרָאֵל וְהוּתוֹס וְהוּתוֹס שִׁינְבוּלְעוּסָא עִגּוֹ

טַז וְעַתָּה שְׁלַחוּ מִהֶרָה וְהִגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל-תֵּלֶן הַיַּלְדָּה
 בְּעָרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יִבְלַע לְמַלְךְךָ
 וּלְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ:

16. w'`atah shil'chu m'herah w'hagidu l'Dawid le'mor 'al-talen halay'lah
 b'`ar'both hamid'bar w'gam `abor ta`abor pen y'bula` lamelek
 ul'kal-ha`am 'asher 'ito.

2Sam17:16 Now therefore, send quickly and tell Dawid, saying,
 Do not lodge the night at the fords of the wilderness, and also, be sure to pass over,
 Lest the king and all the people who are with him shall be swallowed.

<16> καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ λέγοντες
 Μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου καὶ γε διαβαίνων σπεύσον,
 μήποτε καταπίη τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ.

16 kai nyn aposteilate tachy kai anageilate tō Dawid legontes
 And now send quickly and report to David! saying,

Mē aulisthēs tēn nykta en arabōth tēs erēmou

You should not lodge the night according to the descent of the wilderness,

kai ge diabainōn speuson, mēpote katapiē ton basilea

but by passing over, pass over! so that should not be swallowed down the king,

kai panta ton laon ton met' autou.

and all the people, the one with him.

יְזַוְיָהוּנָתָן וְאַחִימַעֲזָן עֲמֹדִים בְּעֵין-רֹגֵל וְהִלְכָה הַשִּׁפְחָה
 וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לְמַלְךְךָ דָּוִד
 כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהִקְאוֹת לְבוֹא הָעִירָה:

17. wiYahunathan wa'Achima`ats `om'dim b'`Eyn-rogel
 w'hal'kah hashiph'chah w'higidah lahem w'hem yel'ku
 w'higidu lamelek Dawid ki lo' yuk'lu l'hera'oth labo' ha`irah.

2Sam17:17 Now Yahunathan and Achimaats were staying at Eyn-rogel,
 and a maidservant would go and tell them, and they would go and tell King Dawid,
 for they were not able to see going into the city.

<17> καὶ Ἰωναθαν καὶ Ἀχιμαῶς εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Πωγηλ,

καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται
καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ,
ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.

17 kai Iōnathan kai Achimaas heistēkeisan en tē pēgē Rōgēl,

And Jonathan and Ahimaas stopped at the spring of Rogel.

kai epareuthē hē paidiskē kai anēggeilen autois,

And came forth the maidservant, and she reported to them.

kai autoi poreuontai kai anaggellousin tō basilei David,

And they went and reported to king David,

hoti ouk edynanto ophthēnai tou eiselthein eis tēn polin.

for they were not able to appear to enter into the city.

אָנאַטאַן און אַחִימאַס האָבן געשטאָנען אַנטוואַרענענדיג אַנטוואַרענענדיג אַנטוואַרענענדיג 18
:אַנטוואַרענענדיג אַנטוואַרענענדיג אַנטוואַרענענדיג אַנטוואַרענענדיג אַנטוואַרענענדיג אַנטוואַרענענדיג
יְחֹנָתָן וְאַחִימָאס אָמְרוּ לְדָוִד הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר אֲנִי וְאֶחָיו אָמְרוּ לְדָוִד הַמֶּלֶךְ
וְיָבֵאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבַחֲרִים וְלוֹ בְּאֵר בַּחְצֵרוֹ וַיֵּרְדּוּ שָׁמָּה:

18. wayar' 'otham na`ar wayaged l'Ab'shalom wayel'ku sh'neyhem m'herah
wayabo'u 'el-beyth-'ish b'Bachurim w'lo b'er bachatsero wayer'du sham.

2Sam17:18 But a lad did see them and told Abshalom;

so the two of them departed quickly and came to the house of a man in Bachurim,
and he had a well in his court, and they went down there.

<18> καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Αβεσσαλωμ,
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ,
καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ.

18 kai eiden autous paidarion kai apēggeilen tō Abessalōm,

And beheld them a young man, and he reported to Abessalom.

kai epareuthēsan hoi duo tacheōs kai eisēlthan eis oikian andros en Baourim,

And went the two quickly, and they entered into a house of a man in Baurim,

kai autō lakkos en tē aulē, kai katebēsan ekei.

and unto his cistern in the courtyard, and they went down there.

אִשָּׁה אָחַז וְשָׂרָה אֶת-הַמָּסָךְ עַל-פְּנֵי הַבְּאֵר
וְשֹׁטְחַת עָלָיו הַרְבּוֹת וְלֹא נֹדַע דְּבָר:
יְטִיב וְשֹׁטְחַת אִשָּׁה וְשָׂרָה אֶת-הַמָּסָךְ עַל-פְּנֵי הַבְּאֵר
וְשֹׁטְחַת עָלָיו הַרְבּוֹת וְלֹא נֹדַע דְּבָר:

19. watiqach ha'ishah watiph'ros 'eth-hamasak `al-p'ney hab'er
watish'tach `alayu hariphoth w'lo' noda`dabar.

2Sam17:19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth
and scattered grain on it, so that nothing was known.

<19> καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου
καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ ἀραφῶθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα.

19 kai elaben hē gynē kai diepetasen to epikalymma

And took a woman and opened and spread out a covering

epi prosōpon tou lakkou kai epsyxen ep' autō araphōth,
over the mouth of the cistern. And she cooled upon it dried clusters,
kai ouk egnōsthē hrēma.
and they did not know the thing.

אָבְסַלּוֹם וְאֶבְדֵי אֲבִישָׁלֹם אָל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיִּאָּמְרוּ אֵיךְ
יִשְׂרָאֵל לְעַבְדֵי אֲבִישָׁלֹם וַיִּחַיְתוּ אֲבִישָׁלֹם וַיִּחַיְתוּ
אֲבִישָׁלֹם וַיִּחַיְתוּ אֲבִישָׁלֹם וַיִּחַיְתוּ אֲבִישָׁלֹם
כַּיְבִּיאוּ עַבְדֵי אֲבִישָׁלֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיִּאָּמְרוּ אֵיךְ
אֲחִימָעַץ וַיְחַיְתוּ וַיִּחַיְתוּ וַיִּחַיְתוּ וַיִּחַיְתוּ וַיִּחַיְתוּ
וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם: ס

20. wayabo'u `ab'dey 'Ab'shalom 'el-ha'ishah habay'thah
wayo'm'ru 'ayeh 'Achima'ats wiYahunathan wato'mer lahem ha'ishah
'ab'ru mikal hamayim way'baq'shu w'lo' matsa'u wayashubu Y'rushalam.

2Sam17:20 Then Absalom's servants came to the woman at the house
and said, Where are Achimaats and Yahunathan?
And the woman said to them, They have crossed the brook of water.
And when they searched and could not find them, they returned to Yerushalam.

<20> καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν
καὶ εἶπαν Που Ἀχιμαας καὶ Ἰωναθαν;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὔραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.

20 kai elthan hoi paides Abessalom pros ten gynaika eis ten oikian
And came the servants of Abessalom to the woman, into the house,
kai eipan Pou Achimaas kai Ionathan?
and they said, Where is Ahimaaz and Jonathan?
kai eipen autois he gynē Parēlthan mikron tou hydatos;
And said to them the woman, They went for a little water.
kai ezētēsan kai ouch heuran kai anestrepsan eis Ierusalēm.
And they sought and did not find them, and they returned unto Jerusalem.

אֲחִימָעַץ וַיִּחַיְתוּ אַחֲרָיָם וַיִּעְלֻ מִהַבְּאֵר וַיִּלְכוּ וַיִּגְדוּ לְמֶלֶךְ הַדָּוָד
וַיִּאָּמְרוּ אֶל־הַדָּוָד קוּמוּ וְעַבְרוּ מִהַרְהָ אֶת־הַמַּיִם
כִּי־כָּה יַעֲזֵץ עָלֵיכֶם אַחִיתּוֹפֵל:

21. way'hi 'acharey lek'tam waya`alu mehab'er wayel'ku
wayagidu lamelek Dawid wayo'm'ru 'el-Dawid
qumu w'ib'ru m'herah 'eth-hamayim ki-kakah ya'ats `aleykem 'Achithophel.

2Sam17:21 It came about after they had departed that they came up out of the well
and went and told King Dawid; and they said to Dawid,
Arise and cross over the water quickly for thus Achithophel has counseled against you.

<21> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυιδ Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτοφελ.

21 egeneto de meta to apelthein autous kai anebēsan ek tou lakkou

And it came to pass, after their going forth, they ascended from out of the cistern,

kai epareuthēsan kai anēggeilan tō basilei Dauid

and went, and reported to king David.

kai eipan pros Dauid Anastēte kai diabēte tacheōs to hydōr,

And they say to David, Rise up and pass over quickly the water!

hoti houtōs ebouleusato peri hymōn Achitophel.

for thus has counseled against you Ahithophel.

יָגֵדוּ אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־אֹר הַבֹּקֶר עַד־אֶחָד לֹא נִעְדָּר
אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

22. wayaqam Dawid w'kal-ha'am 'asher 'ito waya'ab'ru 'eth-haYar'den
'ad-'or haboqer 'ad-'achad lo' ne'dar 'asher lo'-`abar 'eth-haYar'den.

2Sam17:22 Then Dawid and all the people who were with him arose and crossed the Yarden; until the light of the morning, until there was not one lacking who had not crossed the Yarden.

<22> καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἐνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν Ἰορδάνην.

22 kai anestē Dauid kai pas ho laos ho met' autou

And David rose up, and all the people with him,

kai diebēsan ton Iordanēn heōs tou phōtos tou prōi,

and they passed over the Jordan until the light of the morning,

heōs henos ouk elathen hos ou diēlthen ton Iordanēn.

until one was not unaware of who did not pass over the Jordan.

כַּגִּוְאַחִיתָפֶל הָאָהָה כִּי לֹא נִעְשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיִּחַבֵּשׁ אֶת־הַחֲמוֹר
וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיֵּצֵו אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּחֲנֹק וַיִּמָּת וַיִּקָּבֵר בְּקָבֵר אָבִיו׃

23. wa'Achithophel ra'ah ki lo' ne'es'thah `atsatho wayachabosh 'eth-hachamor
wayaqam wayelek 'el-beytho 'el-'iro way'tsaw 'el-beytho wayechanaq
wayamath wayiqaber b'qeber 'abiu.

2Sam17:23 Now when Achithophel saw that his counsel was not followed,

he saddled his donkey and arose and went to his house, to his city, and set his house in order, and strangled himself; and he died and was buried in the grave of his father.

<23> καὶ Αχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλή αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἀπήγγατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai Achitophel eiden hoti ouk egenēthē hē boulē autou, And Ahithophel knew that he had not taken his counsel, kai epesaxen tēn onon autou kai anēstē kai apēlthen eis ton oikon autou and he saddled his donkey, and rose up, and went forth to his house eis tēn polin autou; kai eneteilato tō oikō autou kai apēgxato in his city. And he gave charge to his household, and he hung himself, kai apethanen kai etaphē en tō taphō tou patros autou. and died. And they entombed him in the burying-place of his father.

כַּדְוָד יָרַד בְּאֶמְשָׁלֹם וְאֶבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

24. w'Dawid ba' Machanay'mah w'Ab'shalom `abar 'eth-haYar'den hu' w'kal-'ish Yis'ra'El `imo.

2Sam17:24 Then Dawid came to Machanayim. And Abshalom crossed the Yarden, he and all the men of Yisra'El with him.

<24> Καὶ Δαυιδ διήλθεν εἰς Μαναϊμ, καὶ Αβεσσαλωμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ.

24 Kai David diēlthen eis Manaim, kai Abessalōm diebē ton Iordanēn And David went through unto Manaim. And Abessalom passed over the Jordan, autos kai pas anēr Israēl met' autou. he and every man of Israel with him.

כַּדְוָדָא בְּאֶמְשָׁלֹם וְאֶבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ:

25. w'eth-'Amasa' sam 'Ab'shalom tachath Yo'ab `al-hatsaba' wa'Amasa' ben-'ish ush'mo Yith'ra' haYis'r'eli 'asher-ba' 'el-'Abigal bath-Nachash 'achoth Ts'ruYah 'em Yo'ab.

2Sam17:25 Abshalom set Amasa over the army in place of Yoab. Now Amasa was the son of a man whose name was Yithra the Yisraelite, who went in to Abigail the daughter of Nachash, sister of TseruYah, Yoab's mother.

<25> καὶ τὸν Ἀμεσσαῖ κατέστησεν Ἀβεσσαλωμ ἀντὶ Ἰωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως·
καὶ Ἀμεσσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰοθορ ὁ Ἰσραηλίτης,
οὗτος εἰσήλθεν πρὸς Ἀβιγαιαν θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουίας μητρὸς Ἰωαβ.

25 kai ton Amessai katestēsen Abessalōm anti Iōab epi tēs dynamēōs;
And Amessai placed Abessalom instead of Joab over the force.

kai Amessai huios andros kai onoma autō Iothor ho Israēlitēs,
And Amessai was a son of a man, and the name to him was Ithra the Israelite.

houtos eisēlthen pros Abigaiian thygatera Naas adelphēn Sarouias mētros Iōab.

This one entered to Abigail, daughter of Nahash, sister of Seruias, mother of Joab.

כּוֹנֵיחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלוֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 26

כּוֹנֵיחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלוֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 26

26. wayichan Yis'ra'El w'Ab'shalom 'erets haGil`ad.

2Sam17:26 And Yisra'El and Abshalom camped in the land of Gilead.

<26> καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ἰσραηλ καὶ Ἀβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ.

26 kai parenebalen pas Israēl kai Abessalōm eis tēn gēn Galaad.

And Abessalom camped and all Israel in the land of Galaad.

כִּזְוִיָּהוּ כָּבוֹא דָּוִד מִחֲנֵימָה וְשׁוּבֵי בֶן-נַחֲשׁ מִרְבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן
וּמְכִיר בֶן-עַמְיָאֵל מִלֹּא דְבָר וּבְרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי מִרְגְּלִים׃ 27

כִּזְוִיָּהוּ כָּבוֹא דָּוִד מִחֲנֵימָה וְשׁוּבֵי בֶן-נַחֲשׁ מִרְבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן
וּמְכִיר בֶן-עַמְיָאֵל מִלֹּא דְבָר וּבְרִזְלֵי הַגִּלְעָדִי מִרְגְּלִים׃ 27

27. way'hi k'bo' Dawid Machanay'mah w'Shobi ben-Nachash meRabbath
b'ney-`Ammon uMakir ben-`Ammi'El miLo' d'bar uBar'zillay haGil`adi meRog'lim.

2Sam17:27 And it came to pass, when Dawid had come to Machanayim,
Shobi the son of Nachash from Rabbath of the sons of Ammon,
Makir the son of Ammi'El from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

<27> καὶ ἐγένετο ἥνικα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναῖμ, Ουεσβι υἱὸς Ναας
ἐκ Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ Μαχίρ υἱὸς Ἀμιηλ ἐκ Λωδαβάρ
καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλιμ

27 kai egeneto hēnika ēlthen Daid eis Manaim, Ouesbi huios Naas

And it came to pass when David entered into Manaim, that Uesbi son of Nahash,

ek Rabbath huiōn Ammōn kai Machir huios Amiēl

from Rabbah of the sons of Ammon, and Machir son of Amiel

ek Lōdabar kai Berzelli ho Galaaditēs ek Rōgellim

from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

כַּח מְשָׁכָב וְסִפּוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר וְחֻטִּים וְשִׁעָרִים וְקִמַּח וְקָלִי
וּפּוֹל וְעֵדְנָשִׁים וְקָלִי׃ 28

כַּח מְשָׁכָב וְסִפּוֹת וּכְלֵי יוֹצֵר וְחֻטִּים וְשִׁעָרִים וְקִמַּח וְקָלִי
וּפּוֹל וְעֵדְנָשִׁים וְקָלִי׃ 28

28. mish'kab w'sapoth uk'li yotser w'chitim us`orim
w'qemach w'qali uphol wa`adashim w'qali.

2Sam17:28 brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched grain, and beans, and lentils, and parched seeds,

<28> ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου καὶ πυρούς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

28 ēnegkan deka koitas kai amphitapous kai lebētas deka kai skeuē keramou brought ten embroidered beds, and spreads, and ten kettles, and utensils ceramic, kai pyrous kai krithas kai aleuron kai alphiton kai kuamon kai phakon and wheat, and barley, and flour, and beans, and lentils and toasted grain,

שׁוֹלֵי אֲפֻסִים וְכַדָּיִם וְכֵלֵי קֶרָמִים וְחֵטֶף וְבָרִיאִים וְחֵטֶף 29
:אֲשֵׁר־יְתוֹ לֶ'עֹלֵי כִי אֲמָרוּ הָעָם רָעַב וְעֵינֵיהֶם וְצָמָא בַּמִּדְבָּר:

כט וידבֿש וְחֶמְאָה וְצֵאֵן וְשִׁפּוֹת בָּקָר הַגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם
אֲשֵׁר־אֵתוֹ לֶ'אֲכֹל כִּי אֲמָרוּ הָעָם רָעַב וְעֵינֵיהֶם וְצָמָא בַּמִּדְבָּר:
29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'Dawid w'la'am
'asher-'ito le'ekol ki 'am'ru ha'am ra'eb w'`ayeph w'tsame' bamid'bar.

2Sam17:29 and honey, and curds, and sheep, and cheese of the herd, near for David and for the people who were with him, to eat; for they said, The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.

<29> καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

29 kai meli kai boutyron kai probata kai saphphōth boōn and honey, and butter, and sheep, and cheese from oxen. kai prosēnegkan tō Dawid kai tō laō tō met' autou phagein, And they brought near to David, and to the people with him to eat; hoti eipan Ho laos peinōn for they said, The people are hungering, kai eklelymenos kai dipsōn en tē erēmō. and fainting, and thirsting, in the wilderness.